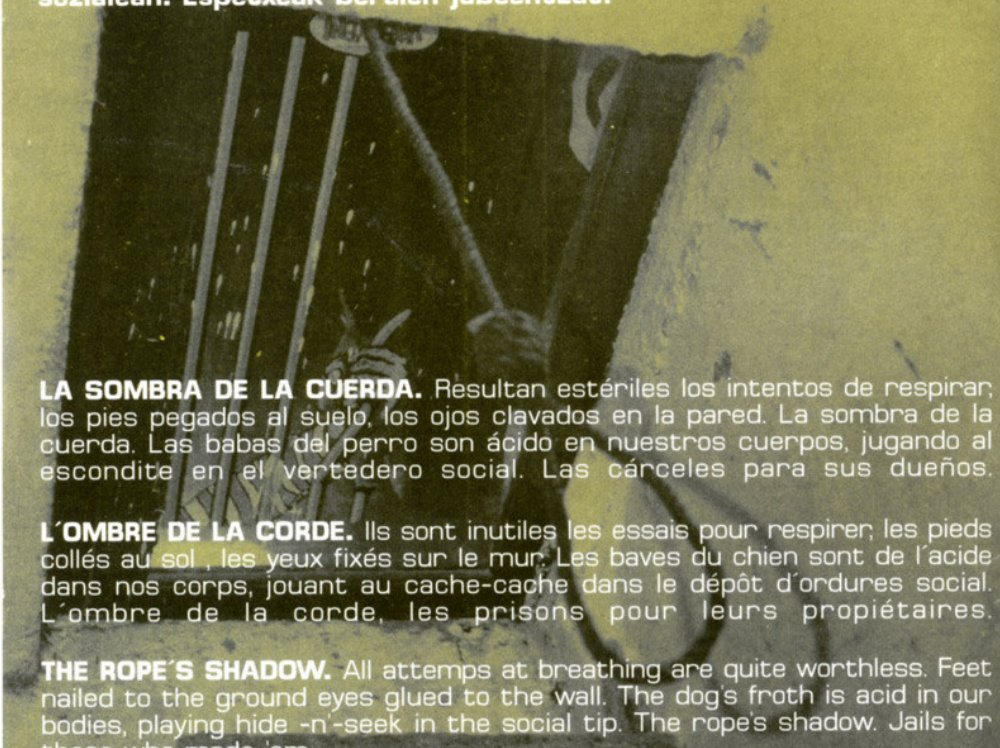


Sokaren itzala

Antzuak suertatzen dira arnasa egiteko saioak, oinak lurrari itsatsiak, begiak paretan iltzatuak. Sokaren itzala. Txakurra eta bere adurra, azidoa gure gorputzean, izkutaketan jolasten zabortegi sozialean. Espetxeak beraien jabeentzat!



LA SOMBRA DE LA CUERDA. Resultan estériles los intentos de respirar; los pies pegados al suelo, los ojos clavados en la pared. La sombra de la cuerda. Las babas del perro son ácido en nuestros cuerpos, jugando al escondite en el vertedero social. Las cárceles para sus dueños.

L'OMBRE DE LA CORDE. Ils sont inutiles les essais pour respirer; les pieds collés au sol, les yeux fixés sur le mur. Les baves du chien sont de l'acide dans nos corps, jouant au cache-cache dans le dépôt d'ordures social. L'ombre de la corde, les prisons pour leurs propriétaires.

THE ROPE'S SHADOW. All attempts at breathing are quite worthless. Feet nailed to the ground, eyes glued to the wall. The dog's froth is acid in our bodies, playing hide-n-seek in the social tip. The rope's shadow. Jails for those who made 'em.

Fumut

Hari lauso bati helduta, itolarria hondarrezko erlojuan. Jostorratz buru baten irudi izoztua hari batean doala. Heriotza bizibide eta bizitza hiltzen joateko modua. Bi hitzen artean dagoen espazio zurian hiltzera ikasten, bizitzera ikasten.

JODIDO. Agarrado a un borroso hilo, sensación de ahogo en el reloj de arena, la imagen congelada de una cabeza de alfiler mientras desciende por un hilo. La muerte como forma de vida y la vida como manera de ir muriendo. Aprendiendo a vivir y a morir en el espacio blanco que hay entre dos palabras.

FOUTU. Saisi à un confus fil, sensation d'étouffement dans un sablier. L'image congelée d'une tête d'épingle tandis qu'elle descend sur un fil. La mort comme manière de vie et la vie comme manière de mourir. Apprenant à vivre et à mourir dans l'espace blanc qu'il y a entre deux mots.

FUCKED. Clinging on to a vague thread, a sensation like drowning in the sand dial. The frozen image of a pin head as it slides down the thread. Death as away of going about dying. Learning to live and die in the white gap there is between two words.

Haize eza

Konbikzio handirik gabe galdezka ari naiz, ohiukatzeak ala entzuteak zerk egiten gaituen libre, katu beltza bezala zakurren jangelan, ezin eguzkia piztu: izozkiak gara beraien ahotan. Sistemaren neoizko orratzak zainak zuritzen dizkigula, sinboloen semantika tristea morroien bular txukunetan. Arroegi ulertzeko, arroegi onartzeko askatasun desiratuak ez gaituela askatuko. Bandera trapu bat da haizerik ez badabil.

FALTA DE VIENTO. Me pregunto sin demasiada convicción si es gritar o saber escuchar lo que nos hace libres, como gato negro en comedor de perros, sin poder encender el sol: somos helados en sus bocas. Mientras las agujas de neón del sistema nos va pelando las venas, la triste semántica de los símbolos en los limpios pechos de los esclavos. Demasiado orgullosos para comprender, demasiado orgullosos para reconocer que la deseada libertad no nos liberará. La bandera es un trapo mientras no sople el viento.

MANQUE DE VENT. Je me demande sans trop de conviction si c'était crier ou savoir écouter ce que nous fait libres, comme un chat noir dans une salle à manger pour les chiens, sans pouvoir allumer le soleil: nous sommes comme des glaces dans leurs bouches. Tandis que les aiguilles de néon du système nous pèlent peu à peu les veines, la triste sémantique des symboles sur les propres poitrines des esclaves. Très orgueilleux pour comprendre, très orgueilleux pour reconnaître que la liberté désirée en nous libérera pas. Le drapeau est un chiffon tandis que le vent ne souffle pas.

LACK OF WIND. I wonder without too much conviction if it is koing or listening that makes us free, like black cat in dog feeder, unable to light the sun we're ice lollines in their mouths. While the system's needles keep on peeling our veins, the sad semantic of symbols on the smart breasts of slaves. We are too proud to acknowledge that the freedom we yearn for will not liberate us. Flags are rags if the wind don't blow 'em.

Sortu eta haztea

Kimaketak egiten ditu zuhaitzak zuzenak, ukapenak sortarazten ditu pertsona errenak sustrairik gabeak. Sortu eta hazi: Munduan urtu ta ukapenari aurre egin, pertsona gisa garatu eta adarrei eutsi bortsakeria galeraziz. Ekintza zuzena gure bizitzen gain, berjabetza.

CREAR Y CRECER. De la misma manera que la poda hace que los arboles crezcan rectos, la negación hace que las personas cojeen y no tengan raíces. Crear y crecer: Fundirse en el mundo y hacerle frente a la negación, desarrollarse como persona y agarrarse a la ramas evitando la violencia. Crear y crecer: Acción directa sobre nuestras vidas, ser dueño de nosotros mismos.

CREER ET GRANDIR. De la même façon que la taille fait grandir les arbres droits, la négation fait que les gens boitent et qu'elles n'aient pas de racines. Créer et grandir: Se fondre dans le monde et faire face à la négation, se développer comme personne, se saisir aux branches évitant la violence. Créer et grandir: Action direct sur nos vies, être maître de nous-mêmes.

CREATING AND GROWING. In the same way as pruning makes trees grow straight negation makes people go limp and lack roots. Creating and growing. Melting in with the world and facing up to negation. Developing as people and clinging on to branches to avoid the violence. Creating and growing. Direct action on our lives to become owners of ourselves.

Ahuntzaren gauerdiko eztula

Gizakia zer da? tximino erotua, jainkoen hautetsia ala ahuntzaren gauerdiko eztula?. Bere txikitasuna onartzen ez duen umezurtz harroputza. Bere animalitasuna ukatzen duen galipotakumea. Bere egiaren absolutismoan, naturaren zaintzaile bakarra izendatzen da bera naturaren parte izango ez balitz bezala. Zaborra sortzen duen animalia bakarra, animalia errazionala, baina esaidazu egunean zehar zenbat denboraz?. Lurra iraintzen duenak bere burua iraintzen du. Espazioan dabil leku baten bila dagoeneko bere hilobiaren apaingarriak ez bait ditu gustukoak, baliabide naturalei bizkarra emanez beharrak sortzen ditu etengabe, izatea edukiaren arabera neurtzera iritsi arte; eta hobe genduke ba onartzen hastea naturaren baitan gaudela, erosotasuna eta indiferentziak lortu bait dute gu denak lokartzea.

UNA MIERDA PINCHADA EN UN PALO. ¿Que es el ser humano? Un mono enloquecido, el elegido de los dioses o una mierda pinchada en un palo. Un huérfano engreído que no reconoce su pequeñez, un hijo del galipot: que niega su animalidad. En su verdad absoluta se nombra único cuidador de la naturaleza, como si el no fuese parte de ella. El único animal que produce basura, animal racional ¿pero dime durante cuanto tiempo al día? El que escupe a la tierra se escupe a si mismo. Va por el espacio buscando un sitio porque la decoración de su tumba ya no es de su agrado, dando la espalda a los recursos naturales crea necesidades incesantemente hasta llegar a medir el ser por su pertenencia, mejor sería que comenzásemos a admitir que estamos a expensas de la naturaleza pues la comodidad y la indiferencia han logrado que todos nos adormezcamos.

A PILE OF BULLSHIT. What's a human being? A mad monkey, the gods' chosen one or a pile of bullshit. An arrogant orphan who doesn't admit he's a midge, mere offspring of tarmac that denies his animal nature. In his utter truth he proclaims himself nature's only carer, as if not part of it himself. The only animal to produce trash, rational animal, but tell me how long each day? He who spits on earth spits on himself. Man travels through space looking for a spot because he no longer fancies his tomb's trappings. Turning his back on nature's resources, he greedily churns out needs till being is measured against possession. It'd be better we began to admit we exist at nature's expense. Comfort and indifference have lulled us into this sleep.

Qu'est-ce que c'est l'être humain? Un singe en folie, le choisit des dieux ou une merde piqué dans un bâton. Un humain rempli d'orgueil qui ne reconnaît pas sa petitesse, un fils de galipot qui renie son animalité. Dans sa vérité absolue on nomme unique surveillant de la nature, comme si il ne faisait pas partie d'elle. L'unique animal qui produit de la poubelle, animal rationnel mais combien de temps dans la journée? Celui qui échappe à la terre se crache à lui-même. Il va dans l'espace en cherchant un lieu parce que la décoration de sa tombe n'est plus de son goût, en tournant la dos aux recours naturelles, il crée des besoins incessamment jusqu'à arriver à mesurer l'être par son impertinence, ce serait mieux que nous commencions à admettre que nous sommes aux dépens de la nature car la commodité et l'indifférence sont arrivées à nous endormir.



Eskuzuri

Eskuzuri txaloak babiloniar altabozetan, arratoi hegadunaren hitzjario urdina: Irinaz zuritutako azeriaren anka ate azpitik, belakiaren indarrak zurrupatzen gaituela. Uxo zuriaren hondakin urdina, Ortzadarrak kolore bakarra duelakoan.

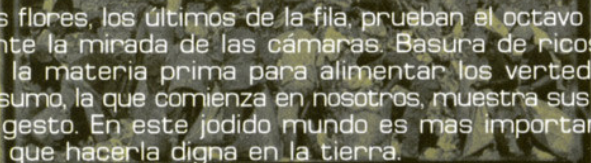
MANOS BLANCAS. Aplausos de manos blancas en los altavoces de babilonia, el discurso azul de la rata voladora. La pata del zorro blanqueada de harina por debajo de la puerta mientras la fuerza de la gran esponja nos sigue absorbiendo: El excremento azul de la paloma blanca, como si el arco iris fuese de un solo color.

MAINS BLANCHES. Applaudissements de mains blanches dans les hauts-parleurs de Babylone. Le discours bleu de la rat volante. La patte du renard blanchie de farine sous la porte, tandis que la force de l'éponge continue à nous absorber: Excréments bleus. Comme si l'arc-en-ciel était d'un seul couleur.

WHITE HANDS. White-handed applause on the loudspeakers of Babilonia, the blue speech of the flying rat. Blue droppings. The fox's flour-whitened paw under the door while sponge's force keeps sucking us in. Blue droppings, as if the rainbow just had one colour.

La ilha das flores

Loreen Irlan ilarako azkenak, zortzigarren menua bost minutuz dastatzen kamaren begiepan. Aberatsen zaborra, behartsuen pribilegioa, lehengaiak lapurtu zabortegiak elikatzeko. kontsumoaren kate eroa, nigan hasten dena, bere ondorioak azalerazten keinu gordin batez. Aberatsen zaborra, behartsuen pribilegioa, lehengaiak lapurtu zabortegiak elikatzeko, mundu arraio hontan badirudi garrantzitsuagoa dela marten bizitza aurkitzea lurgainean duina egitea baino.



En la isla de las flores, los últimos de la fila, prueban el octavo menú durante 5 minutos , ante la mirada de las cámaras. Basura de ricos, privilegio de pobres, robar la materia prima para alimentar los vertederos . La loca cadena del consumo, la que comienza en nosotros, muestra sus consecuencias con un crudo gesto. En este jodido mundo es mas importante encontrar vida en Marte que hacerla digna en la tierra.

Dans l'île des fleurs, les dernières de la queue, goutent la huitième menu pendant 5 mn, avant le regard des caméras. Poubelles de riches, privilège des pauvres, voletr la matière première pour alimenter les poubelles. La folle chaîne de la consommation, celle qui commence en nous , montre ces conséquences avec un geste cru. Dans ce maudit monde, c'est plus important trouver la vie à mars que la rendre digne sur la terre.

On flower island the last in the ro taste the eight menu for five minutes before the camera's stare. Rich man's rubbish, poor man's privilege. Robbing raw materials to feed the trash tips on. The crazy consumer chain the one that starts with us shows its consequences with a crude grimace. In this fucking world it seems more important to find life on Mars than to make life worthy on earth.

Bidaia

Ikustezinaren bila dabilenak bide luzea du sistemaren errailetaraino; hala ere, nola adieraziko du zenbakien joanetorri eroak zakurraren eskutik egindako bidaia. Heriotzari musutruk egindako bisita goiko solairuan bititza arruntaren urratsak entzuten ditugun bitartean. Eromenaren atariko mila argazki: Bidaia. Torturatuaren bidaia, latza...latza...latza...

EL VIAJE. Aquel que sale en busca de lo invisible tiene un largo camino hasta las entrañas del sistema. Aun así, como podría expresar el loco ir y venir de las cifras el viaje del perro. Visita gratuita a la muerte mientras escuchas los pasos de la vida cotidiana en el piso de arriba. Mil fotos a las puertas de la locura: el viaje del torturado es amargo...amargo...amargo.

LE VOYAGE. Celui qui va chercher de l'invisible, il a un long chemin jusqu'aux entrailles du système. Quand même, comment pourrait-il exprimer le fou aller et venir des chiffres le voyage du chien. La visite gratuite à la mort tandis qu'on écoute les pas de la vie quotidienne de l'étage en haut. Mille photos aux portes de la folie : Mine de terreur, le prénom, la date, et le nombre de la carte d'identité. Le voyage.

THE JOURNEY. He who sets out in search of the invisible has a long journey to the system's gut. Even so, how could the mad toing and froing of figures express the dog's journey. Free journey to death as the steps of daily life are heard from the flat upstairs. A thousand photographs at the gates of madness: The journey of the tortured, too hard.... too hard.... too hard....

Xumeki ulertuz

Boltsa urdinetan, ziega ilunetan itsasora doazen estolden bidez. Jantzi txukunekin, hitz hutsetaz baliatuz, itxura serioen atzean zer izkutatzen duzue? Xumeki ulertuz mundua 236 putakume kabroien esanetara dagoela. Zein sekretuk merezi du murru sendoak Afrikan altxatzea, herriak zakonatzeta, jendea torturatzea, pertsonak bakardadera kondenatzen...Gizarte bizkarroia.

COMPRENDIENDO HUMILDEMENTE QUE EL MUNDO ESTA EN MANOS DE 236 HIJOPUTAS. En bolsas azules, en oscuras celdas, a través de las cloacas que van al mar, con elegantes trajes, utilizando palabras vacías, detrás de las serias apariencias, que escondéis? Que secreto merece levantar muros espinosos al borde de Africa, marginar pueblos, torturar a la gente, condenar a las personas a la soledad.. La sociedad parasitaria.

EN COMPRENANT HUMILDEMANT QUE LE MONDE EST EN MAIN DE 236 FILS DE PUTES. Dans des sacs bleus, dans de sombres cellules, à travers les cloaques qui vont à la mer, avec d'élegants costumes, en utilisant des mots vides, derrière les sérieuses apparences qu'est-ce que vous cachez? Quel secret mérite lever des murs épineux au bord de l'Afrique, marginaliser des villages, torturer les gens, condamner les personnes à la solitude... La société parasite.

UNDERSTANDING HUMBLY THE WORLD'S IN 236 BASTARDS' HANDS. In blue bags, in dark cells, through the sewers that lead to the sea, with smart suits, using empty words, behind that serious look: what are you hiding? What secret makes it worth raising barbed walls around Africa; to drop out countries; to torture people and condemn others to loneliness? The parasite society

The big lie of love

"Maitasunezko gezur handia"

Korrontean


Errexa izaten da dena ustela dagoela ozenki esatea eta arrai hilen antzera korronte etengabeak eraman gaitzala uztea. Erantzun eza aitzaki dela, zer galdetu ere jakin gabe. Justifikazio bila energia ezbidieratzen, ustela ez izatearren bideratu beharrean: inguru kakaztuan argi bizi irauteko. Ustelkeri nahikoa dagoeneko munduan.

EN LA CORRIENTE. Suele ser fácil decir en voz alta que todo está podrido y dejar que nos lleve la continua corriente como a peces muertos. La falta de respuesta como excusa sin saber que preguntar. Malgastando energía en busca de una justificación, en vez de encaminarla para superar la podredumbre, para sobrevivir en el sucio entorno: Ya hay suficiente podredumbre en el mundo.

DANS LE COURANT. C'est sans doute facile de dire à haute voix que tout est pourri et laisser que nous mène la continuel courant comme des poissons morts. Le manque de réponse comme excuse sans savoir quoi demander. En gaspillant l'énergie à la recherche d'une justification, au lieu de l'acheminer pour surmonter la pauvreté: Pour survivre dans le sale entourage. Il y a suffisamment de pauvreté dans le monde.

IN THE CURRENT. It's so easy to say out loud that everything's rotten, and let oneself go in the current like a stiff fish. A lack of answers as an excuse, without knowing what to ask. Wasting energy in search of justification, instead of using it to overcome rot. There's enough rot in the world.

Hondarribi hills



Mendi magalean dolar baratza, jauntxoak dantzan lurraz beste eginaz. Luxuzko hilerri txukunak eraikitzen, airearen jabego pribatuaren herrietan. Nola sal-erosi daiteke lurra? nork egin gaitu jabe!! Hilik Hondarribi hills.

Huerta de dólares en las faldas de la montaña, los caciques bailan suicidando a la tierra. Como se puede vender y comprar la tierra?, quien nos ha hecho dueños. Tranquilos y ordenados cementerios de lujo en pueblos donde el aire empieza a ser propiedad privada. Esta muerto Hondarribi hills

Champs de dollars sur le flanc de la montagne, les caciques dansent en suicidant la terre. Comment on peut vendre et acheter la terre, qui nous en a fait les propriétaires. Tranquilles et ordonnés inmetières de luxe dans des villages ou l'air commence à être propriété privée.

Dollar orchard on the hill's slope. The powerful dancing the land. How can you buy and sell land? Who made us owners? Peaceful orderly luxury cemeteries. In towns where air's coming to be private property. Hondarribi hills is dead.

zinemAgile etsiTUaren ameTXA

Ikusten nauten lehioren biktima, eroen dotrina jasan behar ote dut? ikustezina egingo naiz gau argi batean, begiak jango ditut limoizko zukuarekin. ipini bestela begiak zuen eroetxeetan ikusi bait nahi dut benetakoz zuzenkiak zaretela eta zuen ipuien gidoilari paranoikoa bakarrik zinemagile etsitua dela. Izu filmen zuzendari onena bihurtzeko saiotan. Zinemagile etsituaren ametsa.

EL SUEÑO DEL CINEASTA RENEGADO. Víctima de las ventanas que me ven tendré que aguantar la doctrina de los locos? Me hare invisible en una clara noche y me comeré los ojos con zumo de limón. Poned sino ojos en vuestros psiquiátricos porque yo también quiero ver que sois reglas de verdad y que el paranoico guionista de vuestros cuentos solo es un cineasta renegado. El sueño del cineasta renegado en el intento de convertirse en el mejor director de películas de terror.

LE REVE DU CINEASTE RENEGAT. Victime des fenêtres qui me voit, je devrais supporter la doctrine des fous? Je me ferai invisible une nuit claire et je mangerai tes yeux avec un jus de citron. Mettez des yeux dans vos centres psychiatriques parce que moi aussi, je veux voir que vous êtes des règles de vérité et que le paranoïaque scénariste de vos contes est seulement un cinéaste renégat. Le rêve du cinéaste fracassé dans l'essai de se convertir dans le meilleur directeur de film de terreur.

THE DREAM OF THE FRUSTRATED SCREENSTER. Victim of the windows that see me, will I have to live in the doctrine of the mad? I'll become invisible on a clear night and I'll eat your eyes with lemon juice. Otherwise put eyes in your loony bins, because I want to see that you're rulers and the paranoic scriptwriter of your stories is just a frustrated screenster. The dream of the failed screenster in an attempt to become the best horror film director.

Irribarrearen birus askatzailea

Gorrotatzen dut hala ere zoriontsua izan naiteke. Aurreritizko horma da nere zelaiaren hezia, iribarrearen birusak saltarazten nauena. Kapitalaren pistolak gure zelaiak hezituz, marra kodeak loturik eta ergelkerian eroso. Ni aske izatearen beldur naizen bezala, batonbat beldur da ni aske ikustez.

EL LIBERTADOR VIRUS DE LA SONRISA. Siento odio pero puedo ser feliz. El muro de prejuicios es la valla de mi prado, valla que salto con la ayuda del virus de la sonrisa. Las pistolas del capital vallando nuestros prados, atados por el código de barras y a la vez cómodos en la estupidez. Igual que yo tengo miedo a ser libre, alguien tiene miedo de que sea libre.

LE LIBERATEUR VIRUS DU SOURIRE. Je resens de la haine mais je peux être heureux. Le mur des préjugés est la clôture de mes prés, clôture que je saute avec l'aide du virus du sourire. Les pistolets du capital clôturant nos prés, attachés par les codes de barre et à la fois commodes dans la stupidité. Pareil que moi qui ait peur d'être libre, quelqu'un a peur que ce soit libre.

THE LIBERATING VIRUS SMILE. I feel hatred but I can be happy. A wall of prejudice round my meadow's fence. A fence I jump with the virus smile vault. The guns of capitalism fence off our fields. We are tied by the bar code and at ease in our stupidity. Just as I'm afraid of being free there's someone who fears I'll be free.

S.E.S.amo (osasunerako onuragarria)

Jende multzo baten artean pertsona bakar bat agertzen da lurrari begira, bere tokian ez balego bezala, irribarrez eta isilka pentsatzen aldenduz doa. Pertsona bakoitza askotaz osatzen da. Berak ez du mundua ulertzen eta mundua ez da bera ulertzeko gai. Norbera ez da bakoitzak duen gauzarik onena, zortekoa ordea izaterik duena. Pertsona bakoitza askotaz osatzen da eta bakardadea bikoitza izaten da. Bakoitza bestearen lagun handiena da. Bera ere egunen batetan desagertuko da baina zein ederra bitartean.

S.E.S.AMO (Bueno para la salud). De entre un grupo de gente una sola persona aparece mirando al suelo como si ese no fuese su lugar, sonriendo y pensando en silencio se va alejando. Cada uno somos muchos. Ella no entiende al mundo y el mundo no es capaz de entenderla. Uno no es lo mejor de cada uno pero que suerte de poder ser. Cada uno somos muchos y la soledad es doble. Cada uno somos el mejor amigo del otro. Algún día ella también desaparecerá pero mientras...que bella.

S.E.S. AMO.(Bon pour la santé). Parmi un groupe de gens seulement une personne apparait entrain de regarder le sol comme si cela était son lieu, souriant et pensant en silence il s'éloigne peu à peu. Chacun, nous sommes beaucoup. Elle ne comprend pas le monde et le monde est incapable de la comprendre. Un n'est pas le meilleur de chacun mais quelle chance de pouvoir l'être. Chacun, nous sommes beaucoup et la solitude est double. Chacun nous sommes le meilleur ami de l'autre. Un jour elle aussi disparaîtra mais pendant ce temps... Quelle beauté.

S.E.S.AMO (Good for the health). Among a group of people, one sole person appears staring at the ground as if that were not his place, smiling and thinking in silence he wanders off. Each of us is a lot of us. She don't understand the world and the world can't get her either. One isn't the best of each but wha luck to be able to exist! Each of us is a lot of us and solitude is double. Each one of us is the other's best friend. Some day she too will fly. But meanwhile... how pretty she is!